

將臨期內冬季齋期星期三

紫色

冬季齋期插入將臨期的禮節中，其意義不外乎構成對聖誕節一種強烈化的準備罷了。為尊敬天主之母的起見，聖教今天特地紀念聖母領報的奧蹟。彌撒：依撒意亞報導了由一位貞女身上、將誕生一位奇異的嬰兒，（書信）名叫厄瑪奴耳（意即天主與我們同在）。他又預報了一位救主將由猶太民族中出生，為全人類的新元首（古經）。基督真是降於我們中間的天主聖子，祂是為拯救我們而降生成人的。祂真是新的元首；祂降臨於世，為集隻合萬民成了一個民族，並為賜給他們真正的和平。我們該仗賴祂的聖寵用整個的信心把我們交托委諸天主，一如聖母向祂謙恭說道：「主的婢女在此，願希望照祢的話成就於我。」

註 古經：「到末日」便是指默西亞（基督）將臨的時期。

依 45 : 8 ; 詠 18 : 2

Rorate, coeli, desuper, et nubes
pluant iustum: aperiatur terra, et
germinet Salvatorem. Coeli enarrant
gloriam Dei: et opera manuum eius
annuntiat firmamentum. Gloria Patri.

Orémus.
Ū. Flectamus gēnua. T. Levate.
Præsta, quæsumus, omnipotens
Deus: ut redemptionis nostræ
ventura sollemnitas et præsentis
nobis vitæ subsidia conferat, et
æternæ beatitudinis præmia
largiatur. Per Dñm nostrum

依 2 : 2-5

In diebus illis: Dixit Isaias Propheta:
Erit in novissimis diebus præparatus
mons domus Dñi in vertice
montium, et elevabitur super colles,
et fluent ad eum omnes gentes. Et

進臺詠

諸天！，請由上滴下甘露，望雲彩
降下仁義，願大地裂開生出救主
恩。——高天陳述天主的光榮，穹
蒼宣揚他手的化工。——願光榮歸
於父.....。

集禱經一

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請
你們起立。 .
全能的天主，切望這個即將來臨
的使我們蒙救贖之慶節，不但給
我們帶來今生需要的助佑，也賜
給我們永福的賞報。因我們主...
...。

古經

那時、依撒意亞先知說：「到末日，
上主的聖殿山必要矗立在群山之
上，超乎一切山岳，萬民都要向
它湧來。將有許多民族前去，說

ibunt pópuli multi, et dicent: Veníte et ascendámus ad montem Dómini, et ad domum Dei Iacob, et docébit nos vias suas, et ambulábimus in sémitis eius: quia de Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Ierúsalem. Et iudicábit gentes, et árguet pópulos multos: et conflábunt gládios suos in vómeres, et lánceas suas in falces. Non levábit gens contra gentem gládium: nec exercebúntur ultra ad práelium. Domus Iacob, veníte, et ambulémus in lúmine Dómini, Dei nostri.

詠 23 : 7 , 3-4

Tóllite portas, principes, vestras: et elevámini, portæ æternáles: et introíbit Rex glóriæ. Quis ascéndet in montem Dómini? aut quis stabit in loco sancto eius? Innocens mánibus et mundo corde.

Festína, quæsumus, Dómine, ne tardáveris, et auxílium nobis supérnæ virtútis impénde: ut advéntus tui consolatió nibus sublevéntur, qui in tua pietáte confidunt: Qui vivis et regnas.

依 7 : 10-15

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino, Deo tuo, in profúndum inférni, sive in excélsu supra. Et dixit Achaz: Non petam et non tentábo Dóminu. Et dixit: Audíte ergo, domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molesti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse

『來！我們攀登上主的聖山，往雅各伯天主的殿裡去！祂必指示我們他的道路，教給我們循行祂的途徑。因為法律將出自熙雍，上主的話將出自耶路撒冷。』祂將統治萬邦，治理眾民；致使眾人都把自己的刀劍鑄成鋤頭，將自己的槍矛製成鐮刀；民族與民族不再持刀相向，人也不再學習戰鬥。雅各伯家！來讓我們在上主的光明中行走罷！」

臺階詠一

城門，請提高你們的門楣，古老的門戶，請加大門扉，因為要歡迎光榮的君王。——誰能登上上主的聖山？誰能居留在他的聖殿？是那手潔心清的人。

集禱經二

主，求祢急速來臨，不要再行遲延；望祢以天上的能力、扶持我們，使依靠祢慈愛的信眾、由祢親來安慰而得到輕鬆。祢和天主父.....。

書信

那時，上主又對阿哈次說：「你向上主你的天主要求一個徵兆罷，或求諸陰府深處，或求諸上天高處。」阿哈次回答說：「我不要求，我不願試探上主。」依撒意亞說：「達味的家族，你們聽著罷！你們使人厭惡還不夠，還要使我的天主厭惡嗎？因此，吾主要親自給你們一個徵兆：看，有

vobis signum. Ecce, Virgo concípíet et páriet filium, et vocábitur nomen eius Emmánuel. Butýrum et mel cómedet, ut sciat reprobare malum et elígere bonum.

詠 144 : 18 , 21

Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum: ómnibus qui ínvocant eum in veritáte. Laudem Dómini loquétur os meum: et benedícat omnis caro nomen sanctum eius.

路 1 : 26–38

In illo tempore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitatem Galiláæ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingræssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne eius: et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce, concípies in útero, et páries filium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris eius: et regnábit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et

位貞女要懷孕生子，給他起名叫厄瑪奴耳。到他知道棄惡擇善的時候，要吃乳酪和蜂蜜。」

臺階詠二

上主接近一切呼號祂的人，就是一切誠心呼號祂的人。——願我的口舌稱述上主的光榮，願眾生讚美祂的聖名於無窮！

福音

那時候，天使加俾額爾奉天主差遣，往加里肋亞一座名叫納匝肋的城去，到一位童貞女那裡，她已與達味家族中的一個名叫若瑟的男子訂了婚，童貞女的名字叫瑪利亞。天使進去向她說：「萬福！充滿恩寵者，上主與你同在！」【在女人中你是蒙祝福的。】她卻因這話驚惶不安，便思慮這樣的請安有什麼意思。天使對她說：「瑪利亞，不要害怕因為你在天主前獲得了寵幸。看你將懷孕生子，並要給起名叫耶穌。他將是偉大的，並被稱為至高者的兒子，上主天主要把他祖先達味的御座賜給他。他要為王統治雅各伯家，直到永遠；他的王權沒有終結。」瑪利亞便向天使說：「這事怎能成就？因為我不認識男人。」天使答覆她說「聖神要臨於你，至高者的能力要庇蔭你，因此，那要誕生的聖者，將稱為天主的兒子。且看，

ecce, Elisabeth, cognáta tua, et ipsa concépit filium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

依 35 : 4

Confortámini, et iam nolite timére: ecce enim, Deus noster retríbuét iudícium: ipse véniet, et salvos nos fáciet.

Acépta tibi sint, quæsumus, Dómine, nostra ieiúnia: quæ et expiándo nos tua grátia dignos efficiant, et ad sempiterna promíssa perdúcant. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promísisti: cuius véritas instrúeret íncios, sáncritas iustificáret ímpios, virtus adiuváret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

你的親戚依撒伯爾，她雖在老年卻懷了男胎，本月已六個月了，她原是素稱不生育的，因為在天主前沒有不能的事。」瑪利亞說「看！上主的婢女，願照祢的話成就於我罷！」

奉獻詠

鼓起勇氣來，不要畏懼！看，我們的天主，報復已到，天主的報酬已到，他要親自來拯救我們！

密禱經

主，祈望我們的齋戒得蒙祢的悅納：使我們能以其補贖的作用堪受祢的寵愛，並能獲得永遠的恩許。因我們主……。

將臨期頌謝詞

實在是理所當然、公平正義，並有益於我們得救的：我們時時處處感謝祢，主、聖父、全能永生的天主，藉著我們的主基督。祢以慈悲與信實，曾應許將救世主賜予墮落的人類；祢的真理教導無知的人，祢的聖德使罪人得成義，祢的大能扶助軟弱的人。如今，那位祢將要派遣的救主已臨近，我們得救之日的曙光亦已照耀；因此，我們懷著對祢恩許的信德，以神聖的喜樂踴躍歡欣故此，我們偕同天使、總領天使與上座者、主治者，並與全體天朝軍旅，同聲歌唱祢光榮的讚歌不停地歡呼說：

依 7 : 14

Ecce, Virgo concípiet et páriet
fílium: et vocábitur nomen eius
Emmánuel.

Salutáris tui, Dómine, munere
satiáti, súplices deprecámur: ut,
cuius lætámur gustu, renovémur
efféctu. Per Dóminum nostrum.

領主詠

看，有位貞女要懷孕生子，給他
起名叫厄瑪奴耳。

領主後經

主，我們於此飽享了祢的救恩之
後，向祢懇切祈求：使我們既因
嘗到這聖事的神味而欣幸，也得
由其神效而更新。因我們主……。